No. 44179

United States of America
and
Albania

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania on the settlement of certain outstanding claims (with agreed minute). Tirana, 10 March 1995

Entry into force: *18 April 1995 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Albanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 August 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Albanie

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif au règlement de certaines demandes d'indemnisations en suspens (avec procès-verbal approuvé). Tirana, 10 mars 1995

Entrée en vigueur : *18 avril 1995 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *albanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE
MIDIS QEVERISE SE SHBA DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE PER ZGJIDHJEN E DISA PRETENDIMEVE

Qeveria e SHBA dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, me dëshirën për të zgjidhur pretendimet dhe çështjet financiare të pa zgjidhura ranë dakord si më poshtë:

Neni 1

Sipas kësaj marrëveshje pretendimet janë:

a) pretendimet e shtetasve të SHBA (përfshi personat fizikë dhe juridikë) kundrejt Shqipërisë për të gjitha shtetëzimet, shpronësimet, ndërhyrjet marrjet apo masa të tjera që kanë prekur pronën e shtetasve të SHBA para datës së lidhjes së kësaj marrëveshje;

b) pretendimet e shtetasve të Shqipërisë (përfshi personat fizikë e juridikë) kundrejt Qeverisë së SHBA para datës së hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshje.

Neni 2

Qeveria e Republikës së Shqipërisë, në përputhje me normat ndërkombëtare dhe legjislacionin shqiptar, merr angazhim t'i paguajë Qeverisë së SHBA, si zgjidhje e plotë dhe përfundimtare të pretendimeve të caktuara në Nenin 1 për 2 milionë dollarë USA.

Neni 3

a) Me hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshje, SHBA duhet të informojë Komisionin tripalësh për Rikthimin e Arit Monetar për gadishmërinë e tyre për të pranuar dhënien e tij Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, në përputhje me procedurat e përmendura në paragrafin 2, për sasinë përkatëse të arit sipas pjesës III-të të Marrëveshjes për reparacionet, të 14 janarit 1946 dhe sipas praktikave dhe procedurave të Komisionit Tripalësh të Arit. Palët e kuptojnë se kthimi i arit Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, duhet të ketë pëlqimin jo vetëm të Qeverisë së SHBA, por gjithashtu të Qeverisë së Francës dhe Mbretërisë së Bashkuar.

b) Njëkohësisht me dhënien e arit Shqipërisë, të përmendur në paragrafin ''a'' të këtij neni, Shqipëria duhet t'i paguajë SHBA vleftën në dollarë që u ra dakord. Procedurat për dhënien dhe pagimin e njëkohëshëm do të pranohen nga të dy palët.

Neni 4

Shtetet e Bashkuara të Amerikës do të jenë ekskluzivisht përgjegjëse për shpërndarjen e shumës sipas nenit 2 për pretendimet e shtetasve amerikanë të përcaktuar në nenin 1, në përputhje me ligjet amerikane.

Neni 5

Qeveria e Republikës së Shqipërisë do t'u japë shtetasve të SHBA (përfshi personat fizikë e juridikë), që kanë pretendime të pa zgjidhura nga kjo marrëveshje, të njejtat të drejta që u jep shtetasve shqiptar sipas ligjeve të Shqiperisë për të ndjekur dhe marrë kompensimin, dëmshpërblimin, apo ndonjë zgjidhje tjetër sipas procedurave te veta shtetërore për dëmshpërblmet apo kompensimet.

Neni 6

Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi pas miratimit nga organet kompetente të secilit vend dhe pasi palët do të njoftojnë njëra tjetrën që marrëveshja në fjalë është miratuar si më sipër.

Bërë dhe nënshkruar më datën _____ në _____ në dy tekste me vlerë të barabartë në gjuhën anglisht dhe shqip.

PER QEVERINE E SHBA

Joseph E. Lake

PER QEVERINE E REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Dylber Vrioni

MINUTA BISEDIMI

Gjatë bisedimeve të marrëveshjes midis Qeverisë se Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Qeverisë se Shqipërisë mbi zgjidhjen e pretendimeve të mbetura pezull, të nënshkruar sot, duke njohur rrethanat faktike të veçanta të përfshira në të u arrit në kuptimet që vijojnë të cilat do të jenë pjesë integrale e marrëveshjes:

1. Për qëllime të nenit 1, termi ''shtetas të Shteteve të Bashkuara'' do të përfshijë shtetasit e dyfishtë Amerikano-Shqiptar vetëm në qoftë se këta shtetas e kanë vendbanimin tani në Shtetet e Bashkuara ose së paku ndodheshin gjatë gjysmës së kohës që nga marrja e pasurisë dhe datës së hyrjes në fuqi të marrëveshjes.

2. Duke njohur që Shoqëria e Misionit Baptist Konservative dëshiron që të marrë kompensim të pronave të saj në Shqipëri në përputhje me ligjin Shqiptar, në vend që të marrë kompensimin sipas kësaj marrëveshjeje, dhe pa paragjykuar vlefshmërinë e pretendimeve të saj, çdo pretendim i shoqërisë së Misionit Baptist Konservative për tre parcelat e pronave që vijojnë në ose pranë Korçës në Shqipëri, do të konsiderohen se nuk janë zgjidhur sipas neneve 1 dhe 2: (1) prona e gjendur në Rruga ''Dh.Cickes'' (sot Rruga ''Niko Dodona'') e njohur si Shkolla Amerikane, Shkolla Kennedy ose Misioni Evangjelist; (2) rezidenca dykatëshe e përdorur më parë për banim nga familjet e personelit pas ndërtesës kryesore të Shkollës Amerikane; dhe (3) një pronë prej 27 akrash, e njohur si ''Kodra Kennedy'', e gjendur në Kodrën e Shën Athanasit me pamje nga qyteti i Korçës. Këto prona do t'i kthehen Shoqërisë së Misionit Baptist Konservative sipas ligjit shqiptar.

3. Duke njohur që Shqipëria administron një program të brendshëm për kompensimin dhe kthimin e pronave të caktuara, Shtetet e Bashkuara dhe Shqipëria bien dakord të shkëmbejnë informacion lidhur me pretendimet e ngritura në përputhje me progrmin shqiptar nga shtetas të Shteteve të Bashkuara të mbuluara nga marrëveshja, sikurse edhe informacion lidhur me kompensim ose kthim të dhënë, me qëllim që të ndihmohet në mënjanimin e përfitimeve të dyfishta nga pretenduesit.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE SETTLEMENT OF CERTAIN OUTSTANDING CLAIMS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania, desiring to settle claims and outstanding financial issues, have agreed as follows:

Article 1

The claims settled pursuant to this agreement are:

(a) the claims of United States nationals (including natural and juridical persons) against Albania arising from any nationalization, expropriation, intervention, and other taking of, or measures affecting, property of nationals of the United States prior to the date of this Agreement; and

(b) the claims of nationals of Albania (including natural and juridical persons) against the United States prior to the date of this Agreement.

Article 2

Albania shall pay to the United States the sum of U.S. $2,000,000 (two million dollars) (the settlement amount) as full and final settlement of the claims specified in article 1.

Article 3

1. Upon entry into force of this Agreement, the United States shall inform the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold of its readiness to consent to the release to the Government of Albania, in accordance with the procedures referred to in paragraph 2, of the appropriate amount of gold under Part III of the Agreement of Reparation of January 14, 1946 and the practices and procedures of the Tripartite Gold Commission. The parties understand that release of the gold to Albania requires the consent not only of the United States Government, but also of the Governments of France and the United Kingdom.

2. Simultaneously with the release to Albania of the gold referred to in paragraph 1, Albania shall pay to the United States the settlement amount. Procedures for the simultaneous release and payment will be agreed by the two parties.

Article 4

The United States shall be exclusively responsible for the distribution of the settlement amount referred to in article 2, to United States nationals for their claims as specified in article 1, in accordance with U.S. law.

Article 5

Albania shall afford United States nationals (including natural and juridical persons) with claims not settled by this Agreement the same rights as it affords Albanian nationals under the laws of Albania to pursue and receive compensation, restitution, or any other local remedy available under its domestic restitution or compensation procedures.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date on which the parties have notified each other that the necessary domestic requirements have been fulfilled.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Tirana, in duplicate in the English and Albanian languages, both languages being equally authentic, this 10th day of March, 1995.

For the Government of the United States of America:

JOSEPH E. LAKE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Albania:

DYLBER VRIONI
Deputy Prime Minister and Minister of Finance

AGREED MINUTE

During the negotiations of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Albania on the Settlement of Certain Outstanding Claims, signed today, recognizing the special factual circumstances involved, the following understandings, which shall be an integral part of the agreement, were reached:

1. For purposes of article 1, the term "United States nationals" shall include dual United States-Albanian nationals only if those nationals are domiciled in the United States currently or for at least half the period of time between when the property was taken and the date of entry into force of the agreement.

2. Recognizing that the Conservative Baptist Mission Society wishes to obtain restitution of its properties in Albania under Albanian law, rather than receiving compensation therefor under the agreement, and without prejudice to the validity of its claims, any claim by the Conservative Baptist Mission Society for the following three parcels of property in or near Korcha, Albania shall be considered not to have been settled under articles 1 and 2: (1) the property situated on Rruga Dh. Cickes (now Rruga Niko Dodona) known as the American School, the Kennedy School or the Evangelical Mission; (2) the two-story residence formerly used for housing of a staff family, behind the main building of the American School; and (3) a 27-acre property, known as Kennedy Hill, located on St. Athanas hill overlooking the city of Korcha. These properties shall be restituted to the Conservative Baptist Mission Society under Albanian law.

3. Recognizing that Albania is administering a domestic program for compensation and restitution of certain properties, the United States and Albania agreed to exchange information concerning the claims brought under the Albanian program by United States nationals covered by the Agreement, as well as information concerning any compensation or restitution provided, in order to assist in avoiding double recovery by claimants.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES DEMANDES D'INDEMNISATION EN SUSPENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie, désireux de régler diverses demandes d'indemnisation et questions financières en suspens, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les demandes d'indemnisation réglées en vertu du présent Accord sont les suivantes :

a) Les demandes d'indemnisation émanant de ressortissants des États-Unis (y compris les personnes physiques et morales) envers l'Albanie au titre de mesures de nationalisation, d'expropriation, de dispositions ou autres mesures restrictives concernant des propriétés de ressortissants des États-Unis qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord; et

b) Les demandes d'indemnisation émanant de ressortissants de l'Albanie (y compris les personnes physiques et morales) envers les États-Unis qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

L'Albanie versera aux États-Unis la somme de 2 000 000 de dollars des États-Unis (deux millions de dollars) (montant du règlement) qui constituera le règlement final des demandes d'indemnisation mentionnées à l'article premier.

Article 3

1. À l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis informe la Commission tripartite pour la restitution d'or monétaire de son accord concernant la cession au Gouvernement albanais, conformément aux procédures visées au paragraphe 2, de la quantité d'or établie en vertu de la section III de l'Accord concernant les réparations du 14 janvier 1946 ainsi que des pratiques et procédures de la Commission tripartite pour la restitution d'or monétaire. Les Parties reconnaissent que la remise de l'or à l'Albanie doit être approuvée non seulement par le Gouvernement des États-Unis, mais aussi par les Gouvernements de la France et du Royaume-Uni.

2. Parallèlement à la remise à l'Albanie de l'or visé au paragraphe 1, l'Albanie versera aux États-Unis le montant du règlement. Les procédures qui devront régir la remise et le paiement simultanés devront être concertées par les deux Parties.

Article 4

La répartition du montant du règlement visé à l'article 2 aux ressortissants des États-Unis ayant présenté des demandes d'indemnisation en vertu des dispositions de l'article premier relèvent de la compétence exclusive du Gouvernement des États-Unis, conformément à sa législation.

Article 5

Le Gouvernement de l'Albanie octroiera aux ressortissants des États-Unis (en ce compris les personnes physiques et morales) qui détiennent des créances non réglées en vertu du présent Accord les mêmes droits que ceux qu'il octroie aux ressortissants albanais au titre des lois de l'Albanie en matière de demandes et d'obtention d'une indemnisation, d'une restitution ou de tout autre remède prévu par les procédures nationales d'indemnisation ou de compensation.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement de l'exécution des formalités nationales requises.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tirana, le 10 mars 1995, en double exemplaire dans les langues anglaise et albanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH E. LAKE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

DYLBER VRIONI
Premier Ministre et Ministre des finances

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

Durant les négociations de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif au règlement de certaines demandes d'indemnisation en suspens, signé à ce jour, et compte tenu des circonstances factuelles spéciales, les arrangements suivants ont été adoptés, qui feront partie intégrante de l'Accord :

1. Aux fins de l'article premier, le terme « ressortissants des Etats-Unis » n'inclura les personnes qui sont à la fois des ressortissants des États-Unis et de l'Albanie que si ceux-ci sont présentement domiciliés aux États-Unis ou s'ils y ont été domiciliés durant au moins la moitié de la période écoulée entre le moment où la propriété a été saisie et la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Reconnaissant que la Conservative Baptist Mission Society souhaite que lui soient restituées ses propriétés en Albanie conformément à la législation albanaise plutôt que recevoir une compensation en vertu du présent Accord et, sans préjudice de la validité de ses demandes d'indemnisation, toute demande effectuée par la Conservative Baptist Mission Society pour les trois propriétés suivantes à ou près de Korcha sera considérée comme non réglée aux termes des articles 1 et 2 : 1) la propriété située à Rruga Dh. Cickes (actuellement Rruga Niko Dodona) connue comme l'École américaine, l'École Kennedy ou la Mission évangélique; 2) la résidence à deux étages utilisée comme résidence particulière de la famille d'un membre du personnel, située derrière le bâtiment principal de l'École américaine; et 3) une propriété de 27 acres (10,9 Ha), connue comme la colline Kennedy, située sur la colline St Athanas qui surplombe la ville de Korcha. Ces propriétés seront restituées à la Conservative Baptist Mission Society conformément aux lois albanaises.

3. Reconnaissant que l'Albanie administre un programme interne de compensation et de restitution de certaines propriétés, les États-Unis et l'Albanie s'engagent à échanger des informations relatives aux demandes d'indemnisation formulées dans le cadre du programme albanais par des ressortissants des États-Unis visés par le présent Accord, ainsi que les informations relatives à toute compensation ou restitution réalisée afin de contribuer à éviter une double restitution aux requérants.